



Vaste Commissie voor Taaltoezicht
Warandeborg 4 – 1000 BRUSSEL

Brussel, 20 oktober 2022

[...]

[...]

Betreft: klacht met betrekking tot assistentiezoulen met Franstalige benaming.

Mevrouw de gedelegeerd bestuurder,

In zitting van 14 oktober 2022 onderzocht de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT), in de Nederlandse afdeling, een klacht ingediend omwille van het feit dat in de treinstations van Puurs en Sint-Niklaas de benamingen van de assistentiezoulen in het Frans gesteld zijn in plaats van het Nederlands.

In uw brief van 2 september 2022 heeft u de VCT het volgende meegedeeld:

“De assistentiezuil heeft tot doel als herkenningspunt te fungeren voor personen met beperkte mobiliteit die om assistentie van NMBS hebben gevraagd.

NMBS biedt namelijk gratis assistentie voor personen met een beperkte mobiliteit in 159 stations.

De reservatie gebeurt telefonisch, via een webformulier en via social media kanalen.

De zuil fungeert dan ook als een ontmoetingspunt voor de gemaakte afspraak na reservatie.

Ook indien men geen assistentie heeft gevraagd op voorhand kan deze zuil gebruikt worden om vooralsnog in contact te komen met het stationspersoneel en na te kijken of er assistentie mogelijk is.

Zoals uit de foto hieronder blijkt is de zuil een eerder smalle constructie.

Er is een pictogram op aangebracht, een assistentieknop en er is voor geopteerd om de zuil niet te overladen met bewoordingen, maar er de term "assistance" op te vermelden.

Dit komt ten goede aan de zichtbaarheid en de functionaliteit van de constructie.

In tegenstelling tot hetgeen de klager beweert is het niet te bedoeling te opteren voor de Franstalige term, maar heeft de NMBS het woord “assistance” gekozen geïnspireerd op het Engels, als internationaal herkenbare term.

Daarbij indachtig dat het woord "assistance" vaak in de Nederlandse taal wordt gebruikt bijvoorbeeld in de wereld van de verzekeringen, hulpverlening, HR-ondersteuning.

De particulier die op duwt zal, na het aangeven van zijn taalkeuze, te woord worden gestaan in zijn eigen taal.

De NMBS hoopt op die manier optimaal tegemoet te komen aan de noden van personen met beperkte mobiliteit, zonder daarbij een onderscheid te maken op basis van taalorigine.”

*

* *

De benamingen op assistentiezoulen zijn berichten of mededelingen aan het publiek in de zin van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (Bestuurstaalwet).

Artikel 36, § 1 Wet Overheidsbedrijven stelt dat de autonome openbare bedrijven alsmede hun dochterondernemingen die zij betrekken bij de uitvoering van hun taken van openbare dienst en waarin het belang van de overheid in het kapitaal meer dan 50 % bedraagt, onderworpen zijn aan de bepalingen van de Bestuurstaalwet. Dit heeft tot gevolg dat de NMBS bij haar activiteiten moet handelen in overeenstemming met de Bestuurstaalwet.

De treinstations van Puurs en Sint-Niklaas zijn plaatselijke diensten in de zin van artikel 9 Bestuurstaalwet. Beide stations bevinden zich in het homogeen Nederlandse taalgebied.

Op grond van artikel 11, § 1, eerste lid Bestuurstaalwet stellen de plaatselijke diensten, die in het homogeen Nederlandse taalgebied gevestigd zijn, de berichten en de mededelingen die voor het publiek bestemd uitsluitend in het Nederlands.

De NMBS heeft toegelicht dat de benaming op de assistentiezoulen niet in het Frans, maar in het Engels gesteld is. 'Assistance' wordt in het Engels en het Frans namelijk op exact dezelfde wijze geschreven.

Dit doet echter niet ter zake aangezien de benaming uitsluitend in het Nederlands mocht worden weergegeven en dus zowel een Franse als een Engelse benaming tegen de Bestuurstaalwet indruist.

De benaming op de assistentiezuil diende uitsluitend in het Nederlands te zijn gesteld.

De klacht wordt ontvankelijk en gegrond bevonden.

Een afschrift van dit advies wordt gestuurd naar de klager.

Met bijzondere hoogachting,

De Voorzitter van de Nederlandse afdeling,

[...]

